



## 1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практичний курс перекладу з другої іноземної мови (французької)
Статус дисципліни	Нормативна
Рівень вищої освіти, форма навчання	Магістр (на основі бакалавра), денна форма/заочна форма другий магістерський рівень
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	1, 2 - й рік (1-3 семестри)
Мова викладання	Французька, українська
Викладач	Попко Ірина Адамівна старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства Кузик Наталя Юріївна викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
E-mail	<a href="mailto:i.popko@ldubgd.edu.ua">i.popko@ldubgd.edu.ua</a> <a href="mailto:nataliakuzyk@ldubgd.edu.ua">nataliakuzyk@ldubgd.edu.ua</a>
Сторінка курсу в ВУ	<a href="http://virt.ldubgd.edu.ua/course/index.php?">http://virt.ldubgd.edu.ua/course/index.php?</a>
Консультації	Згідно з розкладом консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

## 2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки магістра з спеціальності 035 «Філологія» передбачає оволодіння здобувачами вищої освіти низкою фахових компетенцій з практичного курсу перекладу з другої іноземної мови (французької), досягнення яких опирається на вивчення курсів: «Українська мова для перекладачів», «Українська мова та культура», «Практичний курс другої іноземної мови» «Вступ до перекладознавства», «Вступ до мовознавства», «Методика викладання перекладу у вищій школі» тощо.

Основними організаційними формами навчання є практичні заняття та самостійна робота здобувачів вищої освіти, які спрямовані на необхідність адекватної та швидкої передачі інформації іншомовній аудиторії. Практичні заняття передбачають здійснення перекладацької діяльності в умовах особливих та підвищених вимог до рівня професійності перекладача. 1 семестр закінчується заліком, другий – іспитом, третій – іспитом. Даний курс спрямовано на професійно



орієнтоване оволодіння французькою мовою для майбутньої фахової практичної діяльності перекладача. Курс викладається французькою та українською мовами.

### 3. Мета і завдання курсу

**3.1. Мета** навчальної дисципліни полягає у формуванні у студентів перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції в рамках літературної норми, що базується на сформованих протягом попередніх років навчання україномовній та іншомовній (французька як друга іноземна мова) комунікативних компетенціях; впровадити застосування різних комунікаційних моделей перекладу відповідно до принципів та методології перекладу; сприяти розумінню важливості адекватності передачі, адаптації та локалізації інформації згідно з ментальними, соціокультурними та правовими нормами цільової аудиторії; покращити якість перекладу матеріалів з урахуванням лексичних, граматичних, синтаксичних, прагматичних, жанрово-стилістичних та ін. особливостей, підвищенні загального освітнього рівня здобувачів вищої освіти.

### 3.2. Завдання:

підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами: розширення знань здобувачів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем теорії і практики перекладу, формування практичних вмінь, які вони зможуть застосувати в професійній діяльності перекладача у франко-українському міжмовному просторі.

### 3.3. Компетентності:

- *Інтегральна компетентність* *Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.*

*Загальні компетентності:*

- *ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.*
- *ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.*
- *ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.*
- *ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.*
- *ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.*
- *ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.*
- *ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.*
- *ЗК10 Навички здійснення безпечної діяльності.*
- *ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).*



*Фахові компетентності:*

- *ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань у галузі перекладу.*
- *ФК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.*
- *ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.*
- *ФК 10 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері безпеки життєдіяльності (цивільний, соціальний захист, техногенна та екологічна безпека, тощо).*
- *ФК 11 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.*

**3.4. Програмні результати навчання:**

- *ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.*
- *ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.*
- *ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі*
- *ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.*
- *ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.*
- *ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.*
- *ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні факти та інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) уміти застосовувати їх у професійній діяльності для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки*
- *ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.*
- *ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.*
- *ПРН15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.*
- *ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.*
- *ПРН17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.*
- *ПРН20 Використовувати новітні методи та методики викладання дисциплін перекладознавчого циклу.*



#### 4. Формат і обсяг курсу

<b>Формат курсу</b>	Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і кожний курс складається з змістових модулів, які є логічно завершеними, відносно самостійними, цілісними частинами, засвоєння яких передбачає проведення модульних контрольних робіт: та аналіз результатів їх виконання. В процесі вивчення курсу здобувачі вищої освіти також повинні брати активну участь в обговоренні дискусійних питань, вирішувати індивідуально та у групі ситуативні завдання.
<b>Обсяг дисципліни:</b>	7,5 кредитів /225 академічних годин, з яких: практичних 88 годин, самостійної роботи 137 годин.
<b>Форми навчання</b>	практичні заняття, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

#### 5. Тематичний план курсу

##### **Змістовий модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт практики перекладу.**

**Тема 1.1.** Проблеми загальної теорії перекладу. Проблема визначення перекладу.

**Тема 1.2.** Предмет практики перекладу. Класифікація видів і форм перекладу.

**Тема 1.3.** Співвідношення форми і змісту при перекладі.

##### **Змістовий модуль 2. Міжмовні розбіжності на різних рівнях мовної ієрархії.**

**Тема 2.1.** Слово і контекст.

**Тема 2.2.** Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.

##### **Змістовий модуль 3. Перекладацькі прийоми і трансформації.**

**Тема 3.1.** Стратегії і тактики перекладу. Поняття прийому і методу перекладу.

**Тема 3.2.** Лексичні, граматичні і стилістичні прийоми і трансформації.

**Тема 3.3.** Безеквівалентна лексика в перекладі.

##### **Змістовий модуль 4. Лексико-семантичні питання перекладу.**

**Тема 4.1.** Переклад інтернаціоналізмів і термінів.

**Тема 4.2.** Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.

##### **Змістовий модуль 5. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.**

**Тема 5.1.** Граматичні конструкції в перекладі.

**Тема 5.2.** Еквівалентність на надфразовому рівні.

**Тема 5.3.** Поняття норми перекладу. Визначення норми еквівалентності перекладу.

##### **Змістовий модуль 6. Переклад як особливий вид комунікації.**

**Тема 6.1.** Етапи процесу виконання перекладу. Редагування перекладу.

**Тема 6.2.** Перекладацька діяльність. Роль перекладача в процесі перекладу.

##### **Змістовий модуль 7. Публіцистичний переклад.**

**Тема 7.1.** Переклад газетно-публіцистичних текстів.

**Тема 7.2.** Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри.

##### **Змістовий модуль 8. Науковий та офіційно-діловий переклад.**

**Тема 8.1.** Переклад наукових та науково-популярних текстів.



Тема 8.2. Офіційно-діловий переклад та мовні кліше.

### 6. Тематика та зміст курсу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна, заочна форма)									
	усього		у тому числі						с.р.	
			л		п		лаб			
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
<b>1-ий семестр</b>										
<b><u>Змістовний модуль 1. Міжмовна комунікація як об'єкт практики перекладу.</u></b>										
<b>Тема 1.1.</b> Проблеми загальної теорії перекладу. Проблема визначення перекладу.	9				4				5	
<b>Тема 1.2.</b> Предмет практики перекладу. Класифікація видів і форм перекладу.	9	28			4	3			5	25
<b>Тема 1.3.</b> Співвідношення форми і змісту при перекладі.	9				4				5	
<b>Разом за змістовим Модулем 1</b>	27	28			12	3			15	25
<b><u>Змістовий модуль 2. Міжмовні розбіжності на різних рівнях мовної ієрархії.</u></b>										
<b>Тема 2.1.</b> Слово і контекст.	9				4				5	
<b>Тема 2.2.</b> Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі.	9	28			4	3			5	25
<b>Разом за змістовим Модулем 2</b>	18	28			8	3			10	25
<b><u>Змістовий модуль 3. Перекладацькі прийоми і трансформації.</u></b>										
<b>Тема 3.1.</b> Стратегії і тактики перекладу. Поняття прийому і методу перекладу	10				4				6	
<b>Тема 3.2.</b> Лексичні, граматичні і стилістичні прийоми і трансформації.	10				4				6	
<b>Тема 3.3.</b> Безеквівалентна лексика в перекладі.	10	28			4	3			6	25
<b>Разом за змістовим Модулем 3</b>	30	28			12	3			18	25
<b>Разом за I семестр</b>	75	84			32	9			43	75



Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна, заочна форма)									
	усього		у тому числі				лаб		с.р.	
			л	п	д	з	д	з	д	з
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
<b>2-ий семестр</b>										
<b><u>Змістовий модуль 4. Лексико-семантичні питання перекладу.</u></b>										
<b>Тема 4.1.</b> Переклад інтернаціоналізмів і термінів.	11				6				5	
<b>Тема 4.2.</b> Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів.	10	28			6	3			4	25
Разом за змістовим Модулем 4	21	28			12	3			9	25
<b><u>Змістовий модуль 5. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі.</u></b>										
<b>Тема 5.1.</b> Граматичні конструкції в перекладі.	10				4				6	
<b>Тема 5.2.</b> Еквівалентність на надфразовому рівні.	10	28			4	3			6	25
<b>Тема 5.3.</b> Поняття норми перекладу. Визначення норми еквівалентності перекладу.	10				4				6	
Разом за змістовим Модулем 5	30	28			12	3			18	25
<b><u>Змістовий модуль 6. Переклад як особливий вид комунікації.</u></b>										
<b>Тема 6.1</b> Етапи процесу виконання перекладу. Редагування перекладу.	12				4				8	
<b>Тема 6.2.</b> Перекладацька діяльність. Роль перекладача в процесі перекладу.	12	28			4	3			8	25
Разом за змістовим Модулем 6	24	28			8	3			16	25
<b>Разом за II семестр</b>	75	84			32	9			43	75
<b>3-й семестр</b>										
<b><u>Змістовий модуль 7. Публіцистичний переклад.</u></b>										
<b>Тема 7.1.</b> Переклад газетно-публіцистичних текстів.	18				6				12	
<b>Тема 7.2.</b> Інформаційні та художньо-публіцистичні жанри.	18	28			6	3			12	25
Разом за змістовим Модулем 7	36	28			12	3			24	25



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності  
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна, заочна форма)											
	усього		у тому числі						лаб		с.р.	
			л		п							
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з		
<b><u>Змістовий модуль 8. Науковий та офіційно-діловий переклад.</u></b>												
<b>Тема 8.1.</b> Переклад наукових та науково-популярних текстів.	19	29			6	3			12	26		
<b>Тема 8.2.</b> Офіційно-діловий переклад та мовні кліше.	20		6				12	24	26			
Разом за змістовим Модулем 8	39	29			12				24	26		
<b>Разом за III семестр</b>	75	57			24	6			51	51		
<b>Усього годин</b>	225	225			88	24			137	201		



## 7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують у кінці практичних занять. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

## 8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, тестів, консультацій.

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності: розповідь-пояснення, аналіз, бесіда, обговорення проблеми; аналіз ситуацій, дискусія, питання-відповіді пояснювально-ілюстративний (наочний) метод; рольовий; імітаційна гра; мозковий штурм, тестування, усне опитування, вирішення ситуаційних задач, робота в групах.

## 9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп'ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет»(на базі платформи Moodle).

## 10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» [https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/polozhennya\\_pro\\_organizaciyu\\_osvitnogo\\_procesu\\_ldu\\_bzhd\\_nova\\_redakciya\\_10.2020.pdf](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitnogo_procesu_ldu_bzhd_nova_redakciya_10.2020.pdf) та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД» [https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/nakazy/polozh\\_ldubzhd\\_poryadok\\_ocinyuvannya.pdf](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocinyuvannya.pdf).

<b>Поточний контроль</b>	
Поточний контроль проводиться у формі тестових завдань на базі платформи електронного освітнього середовища «Віртуальний університет», письмових контрольних робіт, індивідуальних завдань, усного опитування.	
Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за диференційований залік та екзамен.	
<b>Вид робіт</b>	<b>Формат проведення та критерії оцінювання</b>
Тестові завдання	Курсом передбачено проходження тестових завдань. Критерії оцінювання тестів наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За успішне виконання тестових завдань сумарно можна отримати до 10 балів.
Контрольна(модульна) робота	Курсом передбачено виконання 2-ох контрольних робіт. Типові завдання та критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За виконання кожної контрольної роботи можна отримати до 5 балів.
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД». За роботу на





практичних заняттях протягом семестру можна отримати до 30 балів.

### Підсумковий контроль

Підсумковий контроль проводиться у формі диференційованого заліку, екзамену.

Допуск до підсумкового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем двох контрольних робіт та успішно (оцінка «3» та більше) пройденими підсумковими тестами в середовищі «Віртуальний університет».

Іспит (**максимально 50 балів**) складається із переліку теоретичних питань та виконання практичного завдання по 25 балів, які оцінюються:

- 25 балів – здобувач дав повну та вичерпну відповідь на теоретичне питання, виконав практичне завдання правильно.

- 20 балів – здобувач допускав незначні неточності у теоретичному питанні, виконав практичне завдання з незначними огріхами.

- 15 – відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з огріхами, неточно.

- 10 - відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з багатьма огріхами та помилками.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості, залікової книжки (позитивні результати) здобувача в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

### Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
81-90	<b>B</b>	добре	
71-80	<b>C</b>	задовільно	
61-70	<b>D</b>		
51-60	<b>E</b>	незадовільно	не зараховано
36-50	<b>FX</b>		
0-35	<b>F</b>		

### 11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД» [https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1\\_nmz/nakazy/kodeks\\_akademichnoyi\\_dobrochesnosti\\_ta\\_korpo.pdf](https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobrochesnosti_ta_korpo.pdf)

*Академічні очікування від здобувачів* – своєчасне виконання завдань, передбачених си́лабусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.



*Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості:* терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють передачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

- заборгованість із поточного контролю;
- заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі передачі диф.залику/екзамену.

*Дотримання принципів академічної доброчесності:* роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленому цитуванні.

*Поведінка в аудиторії* – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком виконання перекладів та використанні додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

## 12. Рекомендована література

### 12.1. Основна:

1. Косович О.В. Лексичні заміни як основний спосіб перекладу гри слів у французькій мові. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2020. С. 203-207.
2. Косович О.В. Ужиток іншомовних слів: логіка мови чи данина моді. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 44. Одеса: МГУ, 2020. С. 35-36.
3. Косович О.В. Адаптація англійських запозичень у морфологічному аспекті в словнику сучасної французької мови. «Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика». Том 32 (71) № 4, 2021. Київ, Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 368-277.
4. Стрілець-Запотічна Н.Я. Переклад науково-технічної літератури: навч. посіб. для студентів 5-го курсу фр. філології. Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка, Каф. фр. філології. Львів : Сорока Т. Б. [вид.], 2014
5. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. – К.:Нова книга, 2003. –148с.
6. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. – К.:Юніверс, 2002. – 280 с.
7. Комірна Є.В. Самойлова О.П. Manuel de français première année: підручник. – К.: Перун, 2007. – 488 с.
8. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. – К.: Либідь, 1995. – 304 с.
9. J. Girardet., J.Pecheur Écho– B1, Méthode de français. – Paris: CLÉ International, 2013. – 152 с.



## 12.2. Додаткова:

1. Журавльова І.О., Ніколаєва Л.О. Коментування публіцистичного тексту: навчальні завдання з розвитку навичок письмового мовлення для студентів III - IV курсів, що вивчають французьку мову. – К.: Київ. ун-т ім. Т. Шевченка, 2012. – 26 с.
2. Будас Ю. О. Le français des affaires. Ділова французька мова. Вінниця, 2017. 123 с
3. Попко І.А. Специфіка перекладу французької науково-технічної патентної літератури. Фаховий науковий журнал «Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету». Серія «Філологія» 2017. – вип. №29. С.154-162. ISSN 2409-1154. URL: [http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v29/part\\_2/36.pdf](http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v29/part_2/36.pdf)
4. Попко І.А. Лексико-семантичні особливості фразеологізмів з метронімним компонентом в українській, французькій та англійській мовах. Міжнародна наукова конференція «Актуальні питання сучасної лінгвістики» 02.03.2021. Міністерство освіти і науки України, Національний університет «Києво-Могилянська Академія URL: <http://ekmair.ukma.edu.ua/handle/123456789/20613>
5. Попко І.А. Інтерференція як наслідок міжмовних контактів. Міжнародна науково-практична онлайн конференція //Філологічні й педагогічні студії у вітчизняній та зарубіжній науці XXI сторіччя, 22.06.20, Київський національний університет імені Тараса Шевченка; Сертифікат №28\_/MGD, 23.06.2020
6. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства. Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу. Київ: Видавничий центр КНЛУ. 2002.
7. LE Robert Micro. Dictionnaire de langue française. Orthographe, grammaire et exemples, difficultés, analogies, synonymes et contraires, phonétique, tableau de conjugaison.
8. Dictionnaire étymologique Larousse, 1990.
9. Dictionnaire des noms et prénoms de France, Larousse, 1990.
10. Українсько-французький словник-мінімум довідникового типу, Л., 1996.
11. Dictionnaire ukrainien-français Edition PIUF-Paris 1994.

## 12.3. Інформаційні ресурси:

<http://virt.ldubgd.edu.ua/>

<http://www.edupics.com/>

<http://bescherelletamere.fr/reforme-orthographique-2400-mots-changent-des-la-rentree-scolaire-et-adiieu-laccent-circonflexe/>

<http://www.institutfrancais.com/fr/culturetheque>

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/tag/avance+texte>

<https://www.languefr.net/2018/03/ameliorer-son-vocabulaire-francais.html>

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/sport-416>

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства  
протокол від « 31 » \_\_\_\_\_ серпня \_\_\_\_\_ № 1 \_\_\_\_\_

РОЗРОБНИК

викладач кафедри іноземних  
мов та перекладознавства

Наталія КУЗИК

« 31 » \_\_\_\_\_ 08 \_\_\_\_\_ 20\_23\_ р.

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов та  
перекладознавства  
доктор філол. наук, професор

Олег ТИЩЕНКО


« 31 » \_\_\_\_\_ 08 \_\_\_\_\_ 20\_23\_ р.



**Львівський державний університет безпеки життєдіяльності**  
**Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту**


ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Переклад  
(англійська мова)»  
другого (магістерського) рівня вищої освіти

 Оксана БАБЕЛЮК  
«\_31\_» \_\_\_\_\_08\_\_\_\_\_ 20\_23\_ р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-  
наукового інституту психології та соціального  
захисту

 Ірина БАБІЙ  
«\_31\_» \_\_\_\_\_08\_\_\_\_\_ 20\_23\_ р.

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					